

Предисловие

Общие принципы и некоторые ключевые понятия

1. В истории переводоведческой мысли есть вопрос, такой же вечный и неразрешимый, как и вопрос о первоначальности происхождения курицы и яйца. В переводоведении он обычно формулируется так: «Что есть перевод: процесс или результат?» Одни теоретики склоняются к одному варианту ответа, другие к другому, третьи готовы примирить спорящих, доказав, что оба подхода имеют право на существование и по своей сути не противоречат друг другу. При этом участники дискуссий в подавляющем большинстве случаев имеют в виду перевод письменный, считая, что он адекватно представляет «перевод вообще». Под результатом таким образом понимается текст, который переводчик при возможном посредничестве редактора передает потребителю, а под процессом — работа переводчика над созданием этого текста. Работа письменного переводчика происходит по большей части «за кулисами», потребитель (будь то адресат или заказчик/посредник) может судить только о немаловажных, но внешних ее параметрах — таких как сроки исполнения и расценки, — а итоговый текст, выйдя из рук переводчика, начинает жить своей, неподконтрольной ему и иногда весьма долгой самостоятельной жизнью.

В мире устного перевода все обстоит иначе. Работа устного переводчика протекает у всех на виду — или хотя бы на слуху, — о редактировании мечтать не приходится, а текст, скорее всего, не будет зафиксирован никак, если только к процессу не будет подключена звукозаписывающая аппаратура или хотя бы стенографистка. Что же в таком случае следует считать «результатом» процесса устного перевода? Очевидно, результатом станет успех коммуникации, то есть понимание слушающим того, что стремился донести до него говорящий. А под «процессом» придется понимать совокупность мер и действий, предпринимаемых переводчиком для обеспечения возможно более высокой степени этого понимания.

2. В целях переводческого анализа важно различать две ипостаси текста — его поверхность и его смысловую структуру. *Поверхностная форма* текста — это последовательность знаковых единиц, обладающая свойствами связности и цельности. На поверхности текст «горизонтален», линеен; он может быть зафиксирован (например, на магнитофонной пленке) как цепочка следующих друг за другом речевых символов — звуков и пауз. Поверхность исходного текста полностью принадлежит исходному языку, на котором текст (в нашем случае — устный текст) сформирован и произнесен. В самом простом смысле для переводчика поверхность текста оригинала — это именно то и только то, что сказал оратор, а поверхность собственного переводящего текста — то, что проговорит вслух сам переводчик.

Смысловую структуру текста — точнее, каждого отрезка текста, — можно представить в виде суммы смыслов, содержащихся в этом отрезке.

При этом под «смыслами» мы будем понимать все элементы семантики (семы), которые существенны для отражения ситуации, описываемой говорящим, то есть актуализованы в данном конкретном контексте. Смыслы разного рода выражаются и лексикой, и грамматикой, и стилистикой, и просодией, и прагматикой текста, и даже паралингвистическими средствами (например, мимикой и жестикуляцией оратора). Смыслы не принадлежат конкретному языку, они универсальны; специфическим для каждого языка остается лишь то, как отдельные смыслы скомпонованы («упакованы») в значение тех или иных языковых и речевых единиц. В реальной переводческой ситуации полная и правильная интерпретация смыслов (и смысла текста в целом) невозможна без учета обширного комплекса ситуативных, прагматических, функциональных и прочих обстоятельств, то есть самого широкого контекста, в рамках которого происходит коммуникация.

Система переводческого анализа — и переводческой скорописи как инструмента фиксации промежуточных результатов этого анализа, — которую мы предлагаем здесь, предусматривает работу главным образом *на уровне смысловой структуры текста*. Этим данное пособие отличается от многих других публикаций в этой области, которые уделяют больше внимания различным манипуляциям с поверхностной формой: например, записи слов при помощи одних лишь согласных букв, обозначению определенных суффиксов специальными индексами, замене конкретных понятий номинативными пиктограммами и т. п. В то же время нам представляется, что для переводчика недостаточно, как это предлагают некоторые другие авторы, ограничиться лишь записью «рельефного слова» или пиктографическим изображением ключевого понятия целого отрезка текста оригинала, призванными послужить напоминанием о прозвучавшем. Такая сверхкомпактная или образная запись может оказаться недостаточной для того, чтобы переводчик смог развернуть ее в высказывание, способное без искажений и пропусков воспроизвести мысль и логику оратора. Не впадая ни в одну из этих крайностей, мы попытаемся наметить некоторый средний путь.

3. С точки зрения переводчика, процесс устного перевода начинается с этапа *анализа* поступающего к нему отрезка текста оригинала (восприятия его поверхностной формы и осмысления его содержания) и завершается этапом *синтеза* (подбором всех грамматических, лексических, просодических и прочих элементов для соответствующего отрезка текста на переводящем языке и, наконец, его проговариванием вслух). Записи, которые ведет переводчик, — в том числе записи при помощи приемов особой переводческой скорописи, — формируются на этапе анализа, а на этапе синтеза они лишь считываются, служа опорой для его памяти. Наше пособие, в особенности его практическая часть, посвящено главным образом переводчески ориентированному смысловому *анализу* текстов и созданию записей. О специфических задачах, встающих перед переводчиком на

этапе синтеза текста перевода, в общих чертах рассказано в конце теоретической части книги, причем более в психологическом и поведенческом плане, а не в плане лингвистическом. Мы не ставили себе задачи в рамках этого краткого пособия обучать читателя языковым аспектам создания текстов на английском или русском языке. Именно этим объясняется то, что в практической части пособия не предлагаются какие бы то ни было модельные тексты переводов. Сколько-то опытный переводчик и преподаватель перевода прекрасно знает, что «правильный», тем более «единственно правильный» вариант перевода текста или любого его отрывка — это фикция; перевод всегда многовариантен. Это не означает, разумеется, что переводчик может действовать как попало; но это означает, что вместо моделей и образцов его нужно вооружить принципами, приемами и критериями отбора, на основании которых он мог бы самостоятельно принимать оправданные и оптимальные решения в непрерывно и стремительно меняющейся рабочей ситуации, а в случае необходимости — осознанно и аргументированно защитить сделанный выбор.

Структура пособия и методические рекомендации

Пособие состоит из (а) теоретической части, (б) упражнений, (в) подборки текстов для перевода с заданиями (и иногда с ключами), а также из (г) аудиоприложения. В составлении упражнений, подборе текстов и подготовке аудиоприложения активное участие принимала А.И. Никольская.

В *теоретической части* рассказывается об истории устного последовательного перевода как профессиональной деятельности, о некоторых его механизмах и общих принципах, о роли и месте переводчика в процессе опосредованной устной коммуникации. Далее речь идет собственно о переводческой скорописи, о ее истории, распространении и применении, о требованиях к ведению переводчиком записей, об общепризнанных приемах и подходах и, наконец, о конкретной разновидности записи, основанной на многокомпонентном смысловом анализе. Вводятся элементы скорописи (пиктограммы, предикативные знаки, буквенные обозначения и пр.), объясняются принципы их отбора и комбинирования; приводятся примеры. Заканчивается теоретическая часть пособия рекомендациями для переводчика, касающимися проговаривания текста перевода (считывание записи, манера подачи, голос, работа с микрофоном и т. п.) и поведения в рабочей ситуации в целом.

На полях текста теоретической части читатель найдет отсылки к тем *упражнениям и текстovým заданиям*, которые смогут послужить иллюстрацией и разъяснением отдельных положений теории. И, наоборот, столкнувшись со сложностями при выполнении упражнений или практических заданий, читатель сможет обратиться к соответствующим разделам первой части пособия. Таким образом, обучающемуся (и обучающему) предоставляется возможность продвигаться по пособию наиболее удобным для себя образом, чередуя по потребности теорию и практику.

Единственное, что мы бы не рекомендовали, — это пропускать какие-то разделы и перескакивать далеко вперед, не ознакомившись сначала со всем материалом в порядке изложения: это может привести к непониманию и затруднениям. То же касается и собственно текстовых практических заданий: они должны выполняться именно в предложенном порядке, без перескоков и по возможности без пропусков. Навыки предпереводческого анализа, закладываемые начиная с первых упражнений и заданий, должны подкрепляться в ходе работы над всеми последующими материалами.

Ключи, помещенные в конце книги, даны лишь к некоторым из заданий и упражнений. Наличие ключа обозначено в задании. Цель ключа — не столько дать «правильный» ответ, сколько подсказать способ и стиль выполнения задания. Фактически, ключи — это продолжение и конкретизация теоретической части пособия.

Аудиоприложение представляет собой диск с аудиозаписями текстов из практической части пособия для самостоятельной тренировки или проведения аудиторных занятий. Тексты начитаны дикторами на русском или английском языке в темпе, приближающемся к темпу речи типичного оратора (или несколько медленнее) и разбиты на отрезки, удобные для формирования и считывания скорописи. В аудиозаписи эти отрезки разделены заметными паузами, а в печатных текстах — знаком «●». На начальном этапе обучения имеет смысл нажимать в этот момент кнопку «пауза» на проигрывателе, чтобы дать возможность обучающемуся считать свои заметки (поначалу на языке оригинала, а затем и на переводящем языке, в соответствии с заданием). По мере роста мастерства переводчика можно останавливать воспроизведение диска не на каждой паузе, а после 2–3 или более отрезков. Преподаватель может также повысить уровень стресса (и, соответственно, стрессоустойчивости) у начинающих переводчиков, в непредсказуемом порядке чередуя на занятии короткие и длинные отрезки звучащей речи.

На диске *видеоприложения* записана лекция по технике скорописи, прочитанная автором на кафедре перевода переводческого факультета МГЛУ.

Рекомендации для преподавателей устного перевода и скорописи

Преподавание устного перевода как особой профессиональной дисциплины — дело относительно новое для многих учебных заведений нашей страны. В течение долгих десятилетий просто не рассматривалась сама возможность того, что вчерашнему студенту кафедры иностранных языков придется иметь дело с живым, говорящим носителем языка. Среди людей, далеких от переводческой деятельности, до сих пор бытует мнение, что устный перевод вообще не требует особой квалификации помимо владения иностранным языком, или что это то же самое дело, что и письменный перевод, только менее ответственное, ведь здесь даже не нужно уметь пе-

чатать и выверять орфографию. Не стоит тратить время на опровержение таких взглядов. Отметим только самое важное.

Первое: преподаватель устного перевода должен сам быть практикующим переводчиком, причем хотя бы часть его деятельности должна быть посвящена именно устному переводу. Ничто не заменит собственного практического опыта, когда понадобится объяснить студентам, как следует поступить в той или иной ситуации, какое решение принять, каких опасностей избежать. Если у преподавателя нет такого опыта, следует его приобрести. Преподаватель, берущийся обучать других применению переводческой скорописи, должен предварительно сам овладеть этим навыком — и, возможно, в ходе такого овладения и применения творчески развить и модифицировать предлагаемую систему в зависимости от собственного темперамента, стиля восприятия, типа памяти и т. п.

Второе: преподаватель устного перевода — так же, впрочем, как и письменного — должен иметь продуманную и внутренне непротиворечивую теоретическую позицию относительно того вида деятельности, которому он обучает других. И неважно, заимствованы ли эти взгляды из книг теоретиков или они являются обобщением собственной практики. Главное, чтобы преподаватель мог убежденно и убедительно отвечать студентам на вопросы «что такое хорошо и что такое плохо» в переводе, опираясь на ясные и прозрачные принципы, правила и критерии, а не только на суждения типа «мне не нравится», «это не звучит» или «так не говорят».

Следующий методический вопрос, требующий ответа: как, собственно, учить и учиться устному переводу? Можно ли, например, это делать путем разбора текстов готовых переводов, пусть даже выполненных наилучшим образом? Достаточно ли анализа того, «как это сделано» кем-то вчера, чтобы обучающийся или начинающий устный переводчик нашел для себя ответы на вопрос «как это делать» ему самому завтра? Думается, что полезность подхода к изучению устного перевода в режиме постфактум весьма ограничена. Именно поэтому в данном пособии мы не даем читателю готовые решения учебных заданий, а пытаемся научить правильно и вовремя ставить вопросы, касающиеся смысла текста и его структуры, и самостоятельно находить на них ответы. Иными словами, мы предлагаем «не рыбку, но удочку» для самостоятельной ловли неограниченного числа разнообразных рыбок.

Пособие не разбито на «уроки», что позволяет преподавателю самостоятельно подбирать порядок и скорость проработки материала. В целом можно посоветовать начать с изучения всей теоретической части (вступительные и исторические разделы требуют лишь общего ознакомления), обращая особое внимание на различие между поверхностной формой текста и его смысловым содержанием (стр. 5–6, 22, 23–24, 27, 30–33, 45) и выделение в тексте различных видов информации (стр. 24–32; список на стр. 26; 52). Параллельно с освоением теоретического материала желательно обращаться к тем упражнениям и заданиям, ссылки на которые приведены на полях соответствующих разделов.

Все относительно немногочисленные элементы скорописи, пиктограммы и прочие символы, которые предлагаются в пособии, имеет смысл представить обучающимся сразу (по опыту автора пособия вместе с вводной лекцией для этого требуется 3–4 академических часа учебного времени, то есть одно сдвоенное занятие). Дело в том, что для записи связного текста, даже самого простого, сразу необходимы символы всех видов. Впрочем, при желании можно вводить разные группы символов и постепенно, обрабатывая их начертание и считывание при помощи материалов раздела «Упражнения».

Основная по времени часть учебного курса должна носить практический характер. В ходе занятий полезно чередовать два вида деятельности: задания на считывание записи, подготовленной дома, и прослушивание неподготовленных текстов, сопровождающееся записью с последующим озвучиванием записанного одним-двумя студентами и общим обсуждением.

Домашнее задание дается примерно в такой форме: «Найдите отрывок информационного (то есть нехудожественного) текста на русском или английском языке объемом 3–5 предложений. Запишите содержание текста на бумаге, используя изученные приемы переводческой скорописи и необходимые символы. Через некоторое время, когда оригинал изгладится из памяти, попробуйте считать текст (для начала — на исходном языке, потом на переводящем) с опорой только на свою запись, не заглядывая в оригинал. Сверьтесь с текстом оригинала, чтобы убедиться, что вы не допустили пропусков и искажений информации. При необходимости внесите уточнения и поправки в свою запись. Принесите все материалы с собой на следующее занятие; не показывайте их заранее товарищам по группе». На занятии преподаватель предлагает одному из студентов воспроизвести на доске свою запись, сопроводив ее только обозначением темы в назывной форме, например: «Это отрывок из статьи о положении на Ближнем Востоке / об экономическом кризисе / о концерте певца X» и т. п. Текст оригинала может видеть только преподаватель, но не другие студенты. Студентам предлагается попробовать прочитать текст, «зашифрованный» в записи на доске, на языке, указанном преподавателем. Неизбежные при этом затруднения, сомнения и искажения информации укажут на слабые места в записи: если несколько наблюдателей, даже действуя вместе, не могут правильно расшифровать тот или иной фрагмент, весьма вероятно, что и у самого автора записи могли возникнуть на этом месте сложности со считыванием. По ходу работы преподаватель указывает на возможные ошибки в оформлении записи, предлагает более рациональные и удобные способы фиксации той же информации, читает вслух исходный текст, чтобы все могли проверить, насколько точно он был отражен в записи, поощряет студентов предлагать разные варианты формулировок восстановленной информации. Обычно на одном занятии удается так рассмотреть и обсудить домашнее задание двух-трех студентов; у остальных при желании преподаватель может собрать материалы для внеурочной проверки.

Для работы с неподготовленными текстами рекомендуется использовать материалы практической части пособия (хотя бы подразделы А, В и С), непременно выполняя все предтекстовые задания. При этом даже если учебный курс ограничен во времени, лучше не пропускать те или иные задания, а просто сокращать объем тренировочного материала, то есть прорабатывать длинные тексты не до конца, а лишь частично. Более того, прежде чем приступить к выполнению заданий каждого следующего текста, полезно проделать на его основе все те же действия, которые предлагались в связи с первыми текстами — ничто не отменяется, просто задания от текста к тексту становятся сложнее и богаче. Следует обращать внимание на ключи (там, где они есть) — в них содержится полезная информация, примеры переводческого анализа, образцы записи скорописью. В целом тип заданий, сопровождающих каждую группу текстов, указан в названии подраздела (А, В, С и D). В подразделах А и В работа с текстом начинается с предварительного прочтения по книге; далее студенты постепенно переходят к работе с текстами при однократном устном предъявлении — с голоса преподавателя или с диска аудиоприложения.

Некоторые задания к текстам первых разделов (в особенности подраздела А) не предусматривают перевода на другой язык — они нацелены на отработку навыков смыслового анализа в чистом виде. Следует также обратить внимание на то, предлагается ли предварительно прочитать/прослушать текст или же, наоборот, в задании сказано, что выполнять его следует, прежде чем студент ознакомится с текстом. Эти указания должны неукоснительно исполняться. Дело в том, что многие задания ставят своей целью развитие навыков предпереводческого анализа и вероятностного прогнозирования или направлены на активизацию и расширение общей, тематической и терминологической эрудиции переводчика — что в точности соответствует требованиям, которые ежедневно предъявляет к переводчику реальная рабочая ситуация. В таком случае часть предтекстовых заданий может быть предложена студентам в качестве домашней работы. Часто эти задания предусматривают самостоятельное ознакомление с темой текста, обозначенной ключевыми словами, по любым доступным источникам (удобнее всего делать это, обращаясь к ресурсам интернета) или составление рабочих глоссариев. При помощи выполнения таких заданий обучающийся получит навыки и освоит *приемы тематической и терминологической самоподготовки*, которые непременно пригодятся ему в будущей работе, ведь устный переводчик обычно не имеет возможности заранее изучить текст, предназначенный для перевода, и располагает только названием темы и некоторыми опорными словами, почерпнутыми из программы мероприятия.

Тексты, отобранные в практическую часть пособия, взяты из разных источников и намеренно не ограничиваются какой-либо общей тематикой. Среди них есть тексты бытовые, публицистические и научно-популярные, тексты монологические и диалогические, эмоционально и регистрово нейтральные и весьма далекие от нейтральности, есть даже тексты, которые

нельзя признать безупречными с точки зрения логичности и речевой правильности. Такая подборка сложилась неслучайно: в реальной практике устному переводчику приходится иметь дело с весьма пестрым материалом. А вот изучение какой-либо предметной области или специфической терминологии не входило в планы составителей пособия. К технике устного последовательного перевода или переводческой скорописи это отношения не имеет. Устному переводчику скорее необходим навык оперативного овладения начатками тематического и терминологического знания по новым для него и нередко неожиданным темам — задания такого рода предпосланы многим текстам подразделов С и D. И, разумеется, преподаватель может подобрать для студентов той или иной специализации другие тексты, отвечающие сфере их профессиональных интересов, разработав их в соответствии с предложенной в пособии методикой.

После того как предтекстовые задания выполнены и обсуждены, группа приступает, собственно, к работе над текстом при помощи переводческой записи. В зависимости от доступности технических средств и типа задания текст может предъявляться как с бумаги (по книге), так и с голоса преподавателя или в виде аудиозаписи на диске. Во время прослушивания отрезка, длительность которого определяется преподавателем, все студенты ведут запись скорописью, после чего преподаватель указывает, кто будет переводить (или считывать запись на исходном языке). Ни преподаватель, ни другие студенты не должны перебивать выступающего, поправлять его или что-то подсказывать, пока он не закончит изложение отрезка текста. После этого под руководством преподавателя все обсуждают полноту, точность и качество перевода, предлагают свои варианты и т. п. Предметом обсуждения и конструктивной критики должна также стать подача текста перевода: громкость голоса, четкость дикции, отсутствие звуков и слов-паразитов, невербальное поведение переводчика и т. п. Полезно, хотя бы иногда, предлагать переводящему вести запись или выступать стоя — это дисциплинирует и дает возможность потренироваться в работе с блокнотом на весу.

Несколько слов тем, кто хочет использовать пособие для самостоятельной работы

Мы постарались сделать все, чтобы пособие было удобно использовать как самоучитель переводческой скорописи. Процесс работы предлагается в целом тот же, что и для групп с преподавателем, но особо важную роль играют самоконтроль и требовательность к себе. Для получения объективного впечатления о качестве своей переводческой работы мы постоянно предлагаем использовать запись своего перевода на диктофон. Полезно также, хотя бы иногда, находить себе слушателя, желательно владеющего обоими рабочими языками. А лучше всего изучать материал пособия вдвоем с коллегой и по очереди контролировать друг друга.